

VI Coloquio Lucentino. *Nuevas tendencias en traducción e interpretación* - Programa y horarios (03/11/16)

Sesiones de mañana

	Martes 8 de noviembre [Talleres campus UA]	Miércoles 9 de noviembre [Conferencias y comunicaciones campus UA]	Jueves 10 de noviembre [Conferencias y comunicaciones campus UA]	Viernes 11 de noviembre [Conferencias Seu la Nucia]			
9h-		Inauguración 9h-10h	Conferencia: John D. Sanderson (Universidad de Alicante)	TRASLADO UA – La Nucia			
10h-		– “La traducción inglés/español de la publicidad por emplazamiento en el audiovisual de ficción”					
		10h-10h45 Aula Magna Filosofía y Letras Presenta: F. Franco	10h-10h45 Aula Magna Filosofía y Letras Presenta: C. Botella				
		PAUSA CAFÉ	PAUSA CAFÉ				
11h-	<p>Taller: <i>Localización</i>. Impartido por V. Torres y Belén Agulló (KiteTeam) 9h-14h Lab 4 Presenta: I. Martínez Blasco</p> <p>Taller: <i>Error</i>. Impartido por Christiane Nord 9h-14h Lab 3 Presenta: A. Montes</p>	<p>COMUNICACIONES Aula Magna F. y Letras Preside: P. Valero</p> <p>11:00-11:30 Sabrina Baldo (U. d'Evry Val d'Essonne) - "Le sous-titrage spécial: une nouvelle tendance en traduction audiovisuelle"</p> <p>11:30-12:00 Soumia Mostefa (U. Ahmed Ben Bella –Oran-Argelia) - "Doublage et variation diatopique"</p> <p>12:00-12:30 Vlad Radulian (U. de Alicante) - "Traducción audiovisual en la televisión rumana: ¿cómo se perfila el siglo XXI?"</p> <p>12:30-13:00 Carla Botella (U. de Alicante) y Yeray García (U. Autònoma de Barcelona) - "Del cómic a la pantalla. El traductor de franquicias, <i>crossovers</i>, <i>reboots</i> y <i>spin-offs</i>".</p>	<p>COMUNICACIONES Salón Grados Letras Preside: P. Masseur</p> <p>11:00-11:30 Paola Carrión (U. de Alicante) - "Las pérdidas lingüísticas y culturales en el trasvase de la lengua-cultura de las Antillas francófonas: la traducción del discurso literario diatópico"</p> <p>11:30-12:00 Vita Vera y Luque Arrufat (U. Jaume I) - "Análisis y recepción de la traducción de Die Liebhaberinnen de Elfriede Jelinek al catalán"</p> <p>12:00-12:30 Biscu Maria Giovanna (U. de Alicante y de Valladolid) - "La traducción de las locuciones en ¡Ay, Carmela! de José Sanchis Sinisterra. Un análisis contrastivo (español - italiano - inglés)"</p> <p>12:30-13:00 Paola Masseur (U. de Alicante) - "Nuevas tendencias en investigación traductológica: traducción poética"</p>	<p>COMUNICACIONES Aula Magna F. y Letras Preside: E. Serrano</p> <p>11:00-11:30 Iván Martínez (U. de Alicante) - "Algunas reflexiones sobre la innovación en la práctica pedagógica de la traducción: el docente como curador de contenidos"</p> <p>11:30-12:00 Gaia Ballerini (U. of Bologna) - "TraDidattica: simulation d'un environnement professionnel entre didactique et monde professionnel"</p> <p>12:00-12:30 Miguel Tolosa y J. Ramón Calvo (U. de Alicante)- "How does screen-based proofreading affect error detection?"</p> <p>12:30-13:00 Clara Gieure Sastre (U. Católica de Valencia) - "La formación emprendedora de traductores e intérpretes: implicaciones profesionales para el sector"</p>	<p>COMUNICACIONES Salón Grados Letras Preside: A. Cuadrado</p> <p>11:00-11:30 Salah Mohammed Mounir (U. Alger-2) - "Los componentes culturales en la traducción del discurso jurídico del árabe al español. Problemas de traducción, transcripción y explicitación"</p> <p>11:30-12:00 Cristina Valderrey (U. de Salamanca) - "Del respeto absoluto a la letra a las consideraciones sociológicas: la teoría del actor-red y su operatividad en traducción jurídica"</p> <p>12:00-12:30 Elena Picazo (U. de Alicante) - "¿Y quién se acuerda de la fraseodidáctica? Definición, usos e importancia para la traducción"</p> <p>12:30-13:00 Elsa Guanilo y Hildegard Cornejo (U. Ricardo Palma de Lima) - "La Comunicación Intercultural en las Relaciones Internacionales, elemento clave para el traductor y el intérprete"</p>	<p>Conferencia: Gloria Corpas (Universidad de Málaga) - "Tecnologías en Traducción e interpretación". 09h30-10H15 Presenta: P. Mogorrrón</p> <p>Conferencia: Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton) – "Informática y Traducción". 10h15-11H00</p> <p>Conferencia: Salah Mejri (Université Paris 13-LDI) – "Traduction et idiomaticité: la troisième articulation du langage". 11h15-12H00 Presenta: P. Mogorrrón</p> <p>COMUNICACIONES SALA 1. J.A. Albaladejo 12:00-12:30 Fernando Navarro (U. de Alicante) - "Análisis crítico de las teorías contemporáneas de la traducción en obras de autores españoles publicadas en el siglo XXI"</p> <p>12:30-13:00 Miguel Ángel Vega (U. de Alicante) – "Una nueva propuesta para la historia de la traducción"</p> <p>13:00-13:30 Ana Belén Bravo de Pedro - "Translation of Proper Names in Tourist Texts"</p>	<p>COMUNICACIONES SALA 2. D. Gallego 12:00-12:30 Daniel Gallego (U. de Alicante) - "Análisis de la producción investigadora en materia de traducción para el ámbito de la economía y los negocios"</p> <p>12:30-13:00 Tanagua Barceló y Victoria García (U. de Málaga)- "Tipologías textuales y tendencias en traducción jurídico-jurada como consecuencia de las nuevas realidades sociales"</p> <p>13:00-13:30 Bouiken Bahi Amar - "Idiomatizität und Kollokabilität, Stolpersteine in der Übersetzungstätigkeit?"</p>
12h-					Conferencia: Amparo Hurtado Albir (Universitat Autònoma de Barcelona) – "La investigación en didáctica de la traducción. Pasado, presente y futuro". 13h30-14H15 Presenta: F. Navarro		
13h-			Conferencia: Jean-René Ladmiral (ISIT) – "La traductologie entre didactique et nouvelles technologies". 13h-13h45 Aula Magna Filosofía y Letras Presenta: F. Navarro	Conferencia: Jean-Pierre Colson (Universidad Católica de Lovaina) – "Traduire en intégrant la phraséologie informatique: outils pratiques et réflexions théoriques Integrating computational phraseology in translation: practical tools and theoretical hypotheses". 13h-13h45 Aula Magna Filosofía y Letras Presenta: P. Mogorrrón			
14h-							

Sesiones de tarde

	Martes 8 de noviembre [Talleres campus UA]		Miércoles 9 de noviembre [Conferencias y comunicaciones campus UA]			Jueves 10 de noviembre [Conferencias y comunicaciones campus UA]			Viernes 11 de noviembre [Seu la Nucia]
15h			Descanso comida			Descanso comida			14.15 h. Clausura del Coloquio Comida y recepción a cargo del ayuntamiento de La Nucia, Centro el Captivador: https://goo.gl/5Y4orl
16h			Conferencia: Vicent Martines (Universidad de Alicante) - "Lingüística de Corpus, traducción de clásicos". 16h-16h45 Aula Magna Filosofía y Letras Presenta: E. Sánchez			Conferencia: Brigitte Gauthier (Université d' Evry Val d'Essonne) – "Creative translating: Novel2Sscript. From a French novel to an English screenplay, the experience of a multilingual adaptation". 16h-16h45 Aula Magna Filosofía y Letras. Presenta: P. Mogorrón			
			PAUSA CAFÉ			PAUSA CAFÉ			
17h	Taller: <i>Audiodescripció n.</i> Impartido por Noura Gzara 15h-20h Lab 4 Presenta: J.A. Albaladejo	Taller: <i>Slam's kine translation workshop.</i> Impartido por Brigitte Gauthier 15h-20h Lab 3 Presenta: C. Cabeza	Taller: <i>Interpretación telefónica.</i> Impartido por Dora Murgu (Interpret Solutions) 15h-20h Lab. 6 Presenta: J.M. Ortega	Aula Magna Letras Preside : A. Montes 17:00-17:30 Pino Valero (U. de Alicante) – "La traducción operística: la presencia de la ópera en la obra teatral "Las bragas", de Carl Sternheim, y su traducción al español" 17:30-18:00 Antonio Rico (U. de las Américas) - "Sobre la imposibilidad de un diccionario documentado del subestándar para traductores: Algunas soluciones parciales" 18:00-18:30 Vanessa Alemañ (U. de Alicante) - "Traducción automática y fraseología especializada: el caso de la propiedad intelectual e industrial" 18:30-19:00 Simone Rodrigues Peron-Corrêa Tatiane Silva Tavares Alexandre Diniz Tiago Timponi Torrent (U. Federal Juiz de Fora) - "Contribuciones de la Semántica de Marcos y de la Gramática de las Construcciones en los procesos de Traducción Automática"	Salón Grados Letras Preside : JM Ortega 17:00-17:30 Serena Ghiselli (U. de Bolonia) - "Cognitive processes in conference interpreter training" 17:30-18:00 Zohra Hadj-Aissa (U. d'Alger) - "La neuro-pedagogía: las neurociencias como nuevos recursos en la enseñanza de la interpretación simultánea" 18:00-18:30 María Dolores Rodríguez (U. Pontificia Comillas, Madrid) - "Nuevas metodologías en la formación de intérpretes: el cambio de la perspectiva transmisionista al enfoque constructivista" 18:30-19:00 María Abad (U. de Alicante) - "Experiencia y preparación de estudiantes de interpretación en un contexto cuasi profesional: organización de la cabina inglesa en el VI Congreso de Estudiantes de Terapia Ocupacional (mayo 2016)"	Salón Grados Derecho Preside: JA Albaladejo 17:00-17:30 Analía Cuadrado (U. de Alicante) y Diana María González- "La fraseología en el lenguaje del turismo: estudio traductológico de un corpus multilingüe" 17:30-18:00 Gerhard Edelmann (U. de Viena, Austria) - "Fraseología y traducción jurídica" 18:00-18:30 Ella Arakelyan - "La falta de medios bilingües a la hora de traducir las unidades fraseológicas del ruso al español" 18:30-19:00 Elena Sánchez (U. de Alicante) - "La creación de neologismes secundaris en el marc de la traducció d'elements culturals"	Aula Magna Letras Preside: I. Martínez 17:00-17:30 Juan Antonio Albaladejo (U. de Alicante) – "Tras las huellas de Azorín: la (no) traducción del estilo azoriniano" 17:30-18:00 Valeriu Radulian (U. de Alicante) - "La imagen del gitano en Cien años de soledad de Gabriel García Márquez y su traducción al rumano" 18:00-18:30 Karima Larache (U. de Alicante) - "Orán, ciudad multilingüe: análisis lingüístico de corpus escrito y oral" 18:30-19:00 Alejandro Carmona - "El concepto de 'información asimétrica' en el mercado de la traducción: factores determinantes y repercusiones en las condiciones de trabajo y la calidad del servicio prestado"	Salón Grados Letras Preside: M. Tolosa 17:00-17:30 Irene Carratalá (U. Alicante) - "Tecnologías aplicadas a la interpretación en el ámbito sanitario" 17:30-18:00 Ana Isabel Foulquié (U. de Murcia) y Alba Sánchez-Pedreño (Murcia Acoge) - "Las barreras lingüísticas e institucionales en los servicios de atención/acogida a la población inmigrante en la Región de Murcia" 18:00-18:30 Patrick Martínez (U. de Alicante) - "La traducción-vigilancia: el traductor como proveedor de información estratégica" 18:30-19:00 Francisco J. Martínez Cano (U. Miguel Hernández) - "La importancia de la traducción de los nuevos paradigmas audiovisuales en el contexto de la convergencia mediática"	Salón Grados Derecho Preside: C. Botella 17:00-17:30 Omar Bouabdellah - "Redubbing of Disney Animation in the Arab World: End of a Trend or Beginning of a New Era?" 17:30-18:00 Lucía Navarro (U. de Alicante) - "La traducción del humor y referencias culturales en películas y tebeos franceses y españoles" 18:00-18:30 Cristóbal Cabeza (U. de Alicante) - "Intonation in Audio Description: does it enhance comprehension and enjoyment?" 18:30-19:00 Francisco J. Martínez Cano (U. Miguel Hernández) - "La importancia de la traducción de los nuevos paradigmas audiovisuales en el contexto de la convergencia mediática"